

TITO

Capítulo 1

Versículo 1:1

Arameo (Peshitta): ܩܘܠܘܫ ܐܒܕܗ ܕܐܠܗܐ ܘܫܠܝܟܗܘܬܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܗܝܡܢܘܬܗ ܕܒܝܪܝܐ ܕܐܠܗܐ ܘܝܕܥܐ ܕܫܪܪܐ ܕܒܕܝܟܠܬܐ ܐܠܗܐ
* ܕܝܫܘܥ ܐܒܕܗ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: Paulos ‘abdeh d-Alaha w-shlikheh d-Isho’ Mshikha b-haymanutha d-gbaya d-Alaha w-yad‘tha d-shrara d-b-dekhlath Alaha

Traducción: Paulos (Pablo) ‘abdeh (siervo/esclavo-suyo) d-Alaha (de Alaha (Dios)) w-shlikheh (y apóstol/enviado-suyo) d-Isho’ (de Isho’ (Jesús)) Mshikha (Mesías/Cristo) b-haymanutha (en/según fe/fidelidad) d-gbaya (de los elegidos/escogidos) d-Alaha (de Alaha (Dios)) w-yad‘tha (y conocimiento) d-shrara (de la verdad) d-b-dekhlath (que en/según temor/reverencia/piedad) Alaha (Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Paulos (Pablo), siervo/esclavo (‘abdeh) de Alaha (Dios) y apóstol/enviado (shlikha) de Isho’ (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo), en/según la fe/fidelidad (haymanutha) de los elegidos/escogidos (gbaya) de Alaha (Dios) y el conocimiento (yad‘tha) de la verdad (shrara) que está en/según el temor/reverencia/piedad (dekhlath) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Pablo, siervo de Alaha (Dios) y apóstol de Jesús el Mesías, en/según la fe de los elegidos de Alaha (Dios) y el conocimiento de la verdad que está en/según el temor/la reverencia/la piedad hacia Alaha (Dios).

Versículo 1:2

Arameo (Peshitta): * ܕܥܠ ܫܒܪܐ ܕܟܝܐ ܕܐܠܡܐ ܕܡܠܟܐ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܩܕܡܐ ܙܒܢܘܗܝ ܕܥܠܡܐ

Transliteración: ‘al sabra d-khaye d-l-‘alam d-malk Alaha sharira qdam zabnawhi d-‘alma

Traducción: ‘al (sobre/en) sabra (esperanza) d-khaye (de vida) d-l-‘alam (de/para eternidad/para siempre) d-malk (que prometió/dijo / prometió-hace/ha prometido / dijo-hace/ha dicho) Alaha (Alaha (Dios)) sharira (verdadero/veraz/fiel) qdam (antes) zabnawhi (sus tiempos) d-‘alma (del mundo/de la era)

Traducción con arameo: Sobre/en (‘al) la esperanza (sabra) de vida eterna (khaye d-l-‘alam), que prometió/dijo (malk) Alaha (Dios) verdadero/veraz/fiel (sharira), antes (qdam) de sus tiempos (zabnawhi) del mundo/de la era (‘alma).

Traducción limpia: Sobre/en la esperanza de la vida eterna, que prometió/dijo Alaha (Dios) verdadero/veraz/fiel, antes de los tiempos del mundo/de la era.

Versículo 1:3

Arameo (Peshitta): ܘܓܠܐ ܡܠܬܗ ܒܘܕܢܐ ܕܟܪܘܙܘܬܢ ܗܝ ܕܝܗܝܡܢܐܢܬܐ ܐܢܐ ܒܘܩܕܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܗܝܢܢܐ

Transliteración: w-gla melteh b-yad karozutan hi d-ethhaymant ana b-puqdana d-Alaha mhaynan

Traducción: w- (y) gla (revelo/manifesto) melteh (su palabra) b-zabneh (en su tiempo/a su tiempo/en el tiempo de el) b-yad (por mano de/por medio de) karozutan (nuestra proclamacion/predicacion) hi (esa/la cual) d-ethhaymant (que me fue confiada/fui hecho fiel en ella/fui encomendado) ana (yo) b-puqdana (segun/por mandamiento/orden) d-Alaha (de Alaha (Dios)) mhaynan (nuestro Vivificador/Salvador)

Traducción con arameo: Y reveló/manifestó su palabra en su tiempo, por mano de nuestra karozuta (proclamación/predicación), aquella que me fue confiada, a mí, según el puqdana (mandamiento/orden) de Alaha (Dios), nuestro mhaynan (Vivificador/Salvador).

Traducción limpia: Y reveló su palabra en su tiempo, por medio de nuestra proclamación, la que me fue confiada a mí según el mandamiento de Alaha (Dios), nuestro Salvador.

Versículo 1:4

Arameo (Peshitta): ܠܬܝܘܣܦܐ ܒܪܐ ܫܪܝܪܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܘܘܪܘܫܐ ܕܗܘܐ ܕܡܪܢܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܗܝܢܢܐ

Transliteración: l-Titos bra sharrira b-haymanuta d-gawa taybuta w-shlama men Alaha Aba w-men Maran Yeshu' Mshikha mhaynan

Traducción: l- (a/para) Titos (Tito) bra (hijo) sharrira (verdadero/legitimo/genuino) b-haymanuta (en la fe/fidelidad) d-gawa (comun/de nosotros/de entre nosotros/compartida) taybuta (gracia/bondad/favor) w-shlama (y paz) men (de/desde) Alaha (Alaha (Dios)) Aba (Padre) w-men (y de/desde) Maran (nuestro Señor) Yeshu' (Jesus) Mshikha (Mesias/Cristo) mhaynan (nuestro Vivificador/Salvador)

Traducción con arameo: A Titos (Tito), hijo verdadero/genuino en la haymanuta (fe/fidelidad) común/de nosotros: taybuta (gracia/favor) y shlama (paz), de Alaha (Dios) Aba (Padre), y de Maran (nuestro Señor) Yeshu' (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo), nuestro mhaynan (Vivificador/Salvador).

Traducción limpia: A Tito, hijo verdadero en la fe común: gracia y paz, de Alaha (Dios) Padre, y de Maran (nuestro Señor) Jesús Mesías, nuestro Salvador.

Versículo 1:5

Arameo (Peshitta): ܡܬܘܠ ܗܢܐ ܫܒܩܬܐ ܗܘܐܝܬ ܒܩܪܐܬܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܟܫܝܪܐܢ ܬܦܩܢ ܘܬܩܝܡ ܩܪܝܫܝܫܐ ܒܡܕܝܢܐ ܡܕܝܢܐ ܐܝܟܢܐ ܕܦܩܕܬܐܟ

Transliteración: Metol hana shbaqtak hwait b-Qreta d-aylen d-khasiran tetqan w-taqim qashishe b-mdina mdina aykana d-fqadtak.

Traducción con arameo: Y btil (aplicado/dedicado/atento) él mismo a la enseñanza de la palabra de la fe, para que pueda también mebaya'u (consolar/animar/alentar) por su enseñanza sana/sólida, y mekasu (reprender/refutar/convencer) a aquellos que disputan/contienden/contradicen.

Traducción limpia: Y dedicado a la enseñanza de la palabra de la fe, para que también pueda animar con su sana enseñanza y refutar a los que contradicen.

Versículo 1:10

Arameo (Peshitta): ܕܠܐ ܡܫܬܐ ܒܕܝܢܝܢ ܘܫܪܝܩܢ ܡܠܝܗܘܢ ܘܡܬܝܢ ܪܥܝܢܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܝܬܝܪܐ ܝܬ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܓܘܪܬܐ ܐܢܘܢ

Transliteración: it gir sagi'e d-la meshta'bdin u-sriqan melayhon u-mat'in re'yane d-bnay-nasha yatira'it aylin d-men gzurta enon

Traducción: it (hay/existen) gir (pues/porque) sagi'e (muchos) d-la meshta'bdin (que no se someten/no obedecen/no están sujetos) u-sriqan (y vacías) melayhon (sus palabras) u-mat'in (y extraviando/engañando) re'yane (las mentes/los pensamientos/los entendimientos) d-bnay-nasha (de los hijos del hombre/de los seres humanos) yatira'it (especialmente/sobremanera) aylin (aquellos) d-men gzurta (que son de la circuncisión) enon (son/ellos son)

Traducción con arameo: Pues hay muchos que no se someten/no obedecen, y vacías son sus palabras, y mat'in (extravían/engañan) las mentes/los pensamientos de los seres humanos, especialmente aquellos que son de la circuncisión.

Traducción limpia: Porque hay muchos que no se someten, y sus palabras son vacías, y extravían las mentes de la gente, especialmente los que son de la circuncisión.

Versículo 1:11

Arameo (Peshitta): ܗܢܘܢ ܕܘܠܐ ܠܡܫܟܪܘ ܡܘܡܗܘܢ ܒܬܝܗ ܓܝܪ ܫܘܓܝܐ ܥܘܠܡܝܢ ܘܡܠܦܝܢ ܡܝܕܡ ܕܠܘܠܐ ܘܠܐ ܡܝܬܘܠ ܝܘܬܪܢܐ ܬܢܦܐ

Transliteración: hanon d-wala lmeskaro pumehon bateh geyr saggi'e mekhabin u-malpin medem d-la w-la metol yutrana tanpa

Traducción: hanon (ellos/esos) d-wala (que-es-necesario/es-preciso) lmeskaro (cerrar/hacer-callar) pumehon (sus-bocas) bateh (casas) geyr (pues/porque) saggi'e (muchas) mekhabin (arruinan/trastornan/destruyen) u-malpin (y-enseñan) medem (algo/cosas) d-la (que-no) w-la (es-conveniente/apropiado/debido) metol (por/a-causa-de) yutrana (ganancia/provecho) tanpa (impura/vil/vergonzosa)

Traducción con arameo: Esos, a quienes d-wala (es necesario/es preciso) lmeskaro (cerrar/hacer callar) sus bocas, pues trastornan/destruyen muchas casas, y enseñan cosas que no son convenientes/debidas, por yutrana (ganancia/provecho) tanpa (impura/vil/veronzosa).

Traducción limpia: A esos hay que cerrarles la boca, porque trastornan muchas casas y enseñan cosas que no son debidas, por ganancia vergonzosa.

Versículo 1:12

(apropiado / conveniente / decoroso) ldehelt (para el temor / la reverencia de) Alaha (Dios), wla (y no) nehweyn (sean / lleguen a ser) akhlan (comedoras / devoradoras) qartsa (de calumnia / de acusacion / de maledicencia), wla (y no) nehweyn (sean / lleguen a ser) mesh'abdan (sometidas / esclavizadas) lhamra (al vino) sagi'a (mucho / abundante), wnehweyn (y que sean / lleguen a ser) malphan (maestras / enseñadoras) shapirtha (de lo bueno / de cosas buenas).

Traducción con arameo: Y tambien las qashishata (ancianas / mujeres mayores), asi, que sean en conducta / porte apropiado / decoroso para el temor / la reverencia de Alaha (Dios); y no que sean akhlan qartsa (devoradoras de calumnia / calumniadoras), y no que sean mesh'abdan (sometidas / esclavizadas) a mucho vino, y que sean maestras de lo bueno.

Traducción limpia: Y tambien las ancianas, que sean en su conducta decorosas para el temor de Alaha (Dios); que no sean calumniadoras, ni esclavizadas a mucho vino, y que sean maestras de lo bueno.

Versículo 2:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܢܟܦܗܢ ܠܝܠܝܢ ܕܬܝܠܝܢ ܕܢܝܗܡܢ ܒܐܝܠܝܗܝܢ ܘܒܢܝܗܝܢ

Transliteración: Wmankphan laylin dtalyan dnerhaman ba'leyhin wbnayhin.

Traducción: Wmankphan (y que instruyan / encaucen / hagan sensatas) laylin (a aquellas) dtalyan (que son jovenes / las mas jovenes) dnerhaman (para que amen / lleguen a amar) ba'leyhin (a sus maridos / esposos) wbnayhin (y a sus hijos).

Traducción con arameo: Y que mankphan (instruyan / encaucen / hagan sensatas) a aquellas que son las mas jovenes, para que amen a sus maridos y a sus hijos.

Traducción limpia: Y que instruyan a las mas jovenes para que amen a sus maridos y a sus hijos.

Versículo 2:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܢܗܝܝܢ ܢܚܟܦܢ ܘܩܕܝܫܢ ܘܢܗܝܝܢ ܝܬܫܦܢ ܕܒܝܬܝܗܘܢ ܘܡܫܬܐܒܕܢ ܠܒܐܝܠܝܗܝܢ ܕܠܐܢܐܫ ܢܝܒܘܕܝܢ ܕܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: u-nehwiyan nakhpan u-qaddishan u-nehwiyan yatspan shappir d-bateyhen u-meshta'bedan l-ba'leyhen d-la anash negaddef 'al melteh d-Alaha.

Traducción: u-nehwiyan (y que sean/esten/lleguen a ser) nakhpan (modestas/sobrias/castas) u-qaddishan (y santas/puras) u-nehwiyan (y que sean/esten/lleguen a ser) yatspan (cuidadosas/solicitas/atentas) shappir (bien/buenamente) d-bateyhen (de sus casas) u-meshta'bedan (y sujetas/subordinadas/sumisas) l-ba'leyhen (a sus maridos/señores) d-la (para que no) anash (nadie/persona alguna) negaddef (blasfeme/injurie/vitupere) 'al (contra/acerca de) melteh (su palabra/la palabra/el asunto) d-Alaha (de Alaha/Dios).

Traducción con arameo: Y que sean nakhpan (modestas/sobrias/castas) y qaddishan (santas/puras), y que sean yatspan (cuidadosas/solicitas/atentas) bien de sus casas, y meshta'bedan (sujetas/subordinadas/sumisas) a sus maridos, para que nadie negaddef (blasfeme/injurie/vitupere) contra la palabra de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Que sean modestas y puras, que cuiden bien sus casas y que estén sometidas a sus maridos, para que nadie blasfeme contra la palabra de Alaha (Dios).

deseos/codicias/pasiones diversos; y en malicia y envidia methhapkhin (nos conducíamos/vivíamos), y éramos wsniyayin (odiosos/aborrecibles), también odiándonos unos a otros.

Traducción limpia: Porque también nosotros antes éramos sin entendimiento, indóciles, extraviados, esclavizados a deseos diversos, viviendo en malicia y envidia, odiosos y odiándonos unos a otros.

Versículo 3:4

Arameo (Peshitta): ❖ כד דענ אֶתְגַּלְיַת בְּסִמּוּתְהּ וּמְרַחְמָנּוּתְהּ דְּאַלְהָא מְחַיִּינָא

Transliteración: Kad deyn ethgalyat bsimuteh u-mrakhmanuteh d-Alaha mhayinan.

Traducción: Kad (cuando/al tiempo que) deyn (pero/entonces) ethgalyat (fue manifestada/se manifestó) bsimuteh (su bondad/amabilidad/dulzura) u-mrakhmanuteh (y su amor compasivo/misericordia) d-Alaha (de Alaha [Dios]) mhayinan (nuestro Salvador/el que nos da vida).

Traducción con arameo: Pero cuando fue manifestada la bsimuta (bondad/amabilidad/dulzura) y la mrakhmanuta (amor compasivo/misericordia) de Alaha (Dios), nuestro Salvador.

Traducción limpia: Pero cuando se manifestó la bondad y el amor compasivo de Alaha (Dios), nuestro Salvador.

Versículo 3:5

Arameo (Peshitta): ❖ לֹא בְּבַדְהָא דְּזַדִּיקוּתָא דְּבַדְהָא עֵלָא בְּרַחְמוּהִי דִּלְהָא אֶתְגַּלְיַת בְּסִמּוּתְהּ וּמְרַחְמָנּוּתְהּ דְּאַלְהָא מְחַיִּינָא

Transliteración: La b-‘bade d-zadiquta d-‘badan ela b-rahmohi dileh ahyin b-sakhta d-molda d-men drish u-b-khudatha d-rukha d-qudsha.

Traducción: La (no) b-‘bade (por obras) d-zadiquta (de justicia/de rectitud) d-‘badan (que hicimos) ela (sino) b-rahmohi (por sus misericordias/compasiones) dileh (de él/suyas) ahyin (nos dio vida/nos salvó) b-sakhta (por el lavamiento/baño) d-molda (del nacimiento) d-men drish (desde el principio/de nuevo) u-b-khudatha (y por la renovación) d-rukha d-qudsha (del Espíritu de Santidad/del Espíritu Santo).

Traducción con arameo: no por obras de zadiquta (justicia/rectitud) que hicimos, sino por sus misericordias, las tuyas, nos salvó/nos dio vida, por el sakhta (lavamiento/baño) del molda (nacimiento) de men drish (desde el principio/de nuevo) y por la khudatha (renovación) del rukha d-qudsha (Espíritu de Santidad/Espíritu Santo).

Traducción limpia: no por obras de justicia que hicimos, sino por sus propias misericordias, nos salvó por el lavamiento del nacer de nuevo y por la renovación del Espíritu Santo.

Versículo 3:6

Arameo (Peshitta): ❖ מִיָּדְהָא דְּאַשְׁחַד ‘לַיְנָא אֶתְרַיִת בְּיְדֵי יֵשׁוּעַ מְשִׁיחָא מְחַיִּינָא

Transliteración: hi d’ashad ‘layn ‘atirayit b-id Yesu‘ Mshiha Mkhaynan

